

Lederer (Marianne), « Table », La Traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, p. 197-200

DOI: 10.15122/isbn.978-2-8124-4610-8.p.0197

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris. Reproduction et traduction, même partielles, interdites. Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE

avant-propos		
I.	ASPECTS THÉORIQUES DE LA TRADUCTION	7
1		
ir	nterpréter pour traduire	9
•	les trois niveaux de la traduction	10
•	interpréter	11
•	l'oral et l'écrit	12
•	l'origine orale de l'explication interprétative de la traduction	14
•	qu'est-ce qu'interpréter?	17
•	• la déverbalisation	17
•	• le sens	18
•	· la saisie immédiate du sens	19
•	• les unités de sens	20
•	l'écrit	22
•	la compréhension	25
•	comprendre la composante linguistique	25
•	comprendre les implicites	26
•	· les compléments cognitifs	27
•	l'expression	33
•	• la reverbalisation	34
•	l'analyse justificative	35
•	· identité du contexte, équivalence de la forme	36
2		
é	quivalences et correspondances	39
•	équivalences et correspondances	40
•	• qu'est-ce qu'une équivalence?	40
•	• qu'est-ce qu'une correspondance?	40
•	la traduction par équivalences	41
•	l'équivalence cognitive	42
•	l'équivalence affective	43
•	• le caractère global de l'équivalence	44
•	· l'explicite et la synecdoque	46
•	· le génie des langues et la création d'équivalences	49

•	comment juger l'équivalence	51
	les correspondances dans la traduction des textes	53
•	• les mots choisis délibérément	54
•	• les énumérations	54
•	• les termes techniques	55
•	• polysémie et actualisation	56
•	• les avatars de la traduction par correspondance	58
•	fidélité et liberté	67
3		
la	ngage et traduction	71
•	linguistique et traduction	71
•	la linguistique structurale	71
•	la linguistique générative	74
•	· les approches en contemporaines	75
•	langue, parole et texte : quelques définitions	77
•	macro-signes et hypothèses de sens	80
•	l'interprétation	82
•	deux démonstrations d'interprétation	84
•	· l'interprétation selon le comédien	84
•	l'interprétation explicitée	85
	. LES PRATIQUES DE LA TRADUCTION	91
l le	s problèmes pratiques de la traduction	93
	quelques problèmes observés dans la pratique.	94
•	· l'absence de déverbalisation,	95
•	· la déverbalisation : une question de méthode	97
•	• l'unité de traduction	98
•	• la fidélité	99
•	• le transfert du culturel	102
2		
tr	aduction et enseignement des langues	109
•	le penchant naturel de tout apprenant	110
•	comparatisme et enseignement de la traduction	111
•	la situation inconfortable de la traduction dans l'enseignement des langues	112

194

•	le thème et la version	114
•	• le thème	114
•	• la version	115
•	le perfectionnement linguistique de l'apprenti-traducteur	117
•	· le cours de perfectionnement linguistique	118
•	• l'auto-perfectionnement	118
•	la pédagogie de la traduction	119
3		
la	traduction en langue étrangère	123
•	dans quelle langue faut-il traduire?	123
•	les limites de la traduction en langue étrangère	127
•	l'acceptabilité de la traduction	129
•	• la complémentarité entre le lecteur spécialisé et la traduction en langue étrangère	129
•	• la traduction en langue étrangère et l'adaptation culturelle au lecteur	132
•	· le grand public et la traduction en langue étrangère	134
4.		
4. la	traduction automatique dans la perspective de la traduction humaine	141
la	traduction humaine	
la	traduction humaine historique de la traduction automatique	142
la •	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui	142 144
la	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui	142 144 144
la ·	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui la traduction intégralement automatique l'intervention de l'homme	142 144 144 145
la • •	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui la traduction intégralement automatique l'intervention de l'homme comment la machine comprend les langues	142 144 144 145 147
la .	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui la traduction intégralement automatique l'intervention de l'homme comment la machine comprend les langues le lexique	142 144 144 145 147
la	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui la traduction intégralement automatique l'intervention de l'homme comment la machine comprend les langues le lexique les règles de transformation	142 144 144 145 147 148
la	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui la traduction intégralement automatique l'intervention de l'homme comment la machine comprend les langues le lexique les règles de transformation le traitement grammatical	142 144 144 145 147 148 148
la	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui la traduction intégralement automatique l'intervention de l'homme comment la machine comprend les langues le lexique les règles de transformation	142 144 144 145 147 148
la	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui la traduction intégralement automatique l'intervention de l'homme comment la machine comprend les langues le lexique les règles de transformation le traitement grammatical comparaison entre l'homme et la machine	142 144 144 145 147 148 148 149
la	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui la traduction intégralement automatique l'intervention de l'homme comment la machine comprend les langues le lexique les règles de transformation le traitement grammatical comparaison entre l'homme et la machine les différences les similitudes	142 144 145 147 148 148 149 149
la	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui la traduction intégralement automatique l'intervention de l'homme comment la machine comprend les langues le lexique les règles de transformation le traitement grammatical comparaison entre l'homme et la machine les différences les similitudes contexte et bagage cognitifs	142 144 145 147 148 148 149 149 153
la	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui la traduction intégralement automatique l'intervention de l'homme comment la machine comprend les langues le lexique les règles de transformation le traitement grammatical comparaison entre l'homme et la machine les différences les similitudes	142 144 145 147 148 148 149 149 153 155
la	traduction humaine historique de la traduction automatique la traduction automatique aujourd'hui la traduction intégralement automatique l'intervention de l'homme comment la machine comprend les langues le lexique les règles de transformation le traitement grammatical comparaison entre l'homme et la machine les différences les similitudes contexte et bagage cognitifs la machine se rapproche de l'homme	142 144 145 147 148 149 149 153 155

POSTFACE	165
Annexe 1	166
Annexe 2	170
GLOSSAIRE	177
Références	185
Index des notions	191
TABLE	193